

Vie violence

Claude Nougaro

人生と暴力（人生⇔無法力）

（対訳：Junko Higasa 2013.1.22 Tue.）

Vie violence
Ça va de pair
Les deux se balancent
Paradis enfer
Vie violence
Chair contre chair
Dansent les cadences
D'un tango pervers
Allez viens qu'on s'y frotte
Ma colombe, ma cocotte
Si la vallée sanglote
Buvons des larmes
Vie violence
Ça va de pair
Amour et souffrance
Jouent au bras de fer

人生⇔無法力
それは肩を並べている
互いに均衡を取り合う
天国⇔地獄
人生⇔無法力
生身 対 生身
ダンスのリズム
あまのじゃくなタンゴの
さあ 我々はそれと付き合っ
て行こう
私の聖女、私の娼婦
むせび泣く谷なら
涙を飲みこめ
人生⇔無法力
それは肩を並べている
愛と苦悩が
力を競い合う

La terre et l'eau
L'air et le feu
Forment un complot
Ça saute aux yeux
Sadomasos
Faits pour la pelle
Les anges là-haut
Tu t'en rappelles
Et les enfants
En tourbillon
Dans un ballet
De papillons
La vraie vie, la belle

土と水
風と火は
仕組みを作る
それは一目瞭然だ
サドマゾヒスト
かき分ける
上方の天使たち
君は覚えている
ねえ 君たち
めまぐるしい動きの中で
バレエの中の
蝶のように
真実の人生は、美しい

Allez viens qu'on s'y frotte
Ma colombe, ma cocotte
Tes vallées ont des charmes
Valant des larmes
Vie violence
Ça va de pair
Les deux se balancent
Paradis enfer
Vie vie oh lance
Lance-moi ton feu
Brûle-moi d'innocence
Je suis bon
Nom nom nom nom nom nom
De Dieu !

さあ 我々はそれと付き合っ
て行こう
私の聖女、私の娼婦
君の谷には魅力がある
涙の価値がある
人生⇔無法力
それは肩を並べている
互いに均衡を取り合う
天国⇔地獄
生涯 一生 ああ 突っ走る
私に投げてくれ 君の炎を
私を燃やしてくれ 純粹さで
私はどうしようもない
ええい いまいましい
ちくしょう！

パリ・オペラ座で1860年に初演された「Le Papillon（パピヨン＝蝶）」というバレエがある。
邪まな恋の企みを乗り越えて、真実の愛が成就する話。

「谷」には「現世」「ミュージアムが住んだ谷＝詩の世界」という意味がある。